

# Sefer Yaaqob (James)

## Chapter 5

א הוּי הַעֲשִׂירִים בָּכוּ וְהִילְלוּ עַל-הַצָּרוֹת אֲשֶׁר תִּבְאֶנָּה עָלֵיכֶם: Jam5:1

1. hoy ha`ashiyriym b'ku w'heyliylu `al-hatsaroth `asher tabo'nah `aleykem.

Jam5:1 Come now, you rich men, weep and howl for your miseries which shall come upon you.

<5:1> Ἄγε νῦν οἱ πλούσιοι, κλαύσατε ὀλολύζοντες ἐπὶ ταῖς ταλαιπωρίαις ὑμῶν ταῖς ἐπερχομέναις.

1 Age nyn hoi plousioi, klausate ololyzontes epi tais talaipōriais hymōn tais eperchomenais.

ב עֲשָׂרְכֶם בָּלָה וּבִגְדֵיכֶם אֵכָלָם עֵשׂ: 2

2. `ash'r'kem balah ubig'deykem `akalam `ash.

Jam5:2 Your riches have rotted and your garments have become moth-eaten.

<2> ὁ πλοῦτος ὑμῶν σέσηπεν καὶ τὰ ἱμάτια ὑμῶν σητόβρωτα γέγονεν,

2 ho ploutos hymōn sesēpen kai ta himatia hymōn sētobrōta gegonen,

ג זַהֲבַכֶּם וְכֶסֶפְכֶּם כִּסְתָם חֲלָאָה וְהִיְתָה חֶלְאָתָם בְּכֶם לְעֵדוּת וְאָכְלָה כְּמוֹ-אֵשׁ אֶת-בְּשָׂרְכֶם זֶה הוּא הָאוֹצֵר אֲצִרְתֶּם לָכֶם לְקֹץ הַיָּמִים: 3

3. z'hab'kem w'kas'p'kem kisatham chel'ah w'hay'thah chel'atham bakem l'eduth w'ak'lah k'mo-'esh `eth-b'sar'kem zeh hu' ha'otsar `atsar'tem lakem l'qets hayamiym.

Jam5:3 Your gold and your silver have rusted; and their rust shall be a witness against you and shall consume your flesh like fire. It is in the last days that you have stored up your treasure!

<3> ὁ χρυσὸς ὑμῶν καὶ ὁ ἄργυρος κατίωται καὶ ὁ ἰὸς αὐτῶν εἰς μαρτύριον ὑμῶν ἔσται καὶ φάγεται τὰς σάρκας ὑμῶν ὡς πῦρ. ἐθησαυρίσατε ἐν ἐσχάταις ἡμέραις.

3 ho chrysos hymōn kai ho argyros katiōtai kai ho ios autōn eis martyrion hymin estai

kai phagetai tas sarkas hymōn hōs pyr. ethēsaurisate en eschatais hēmerais.

ד הִנֵּה שֹׁכֵר הַפְּעֻלִים אֹסֵפֵי קִצִּיר שְׂדֹתֵיכֶם אֲשֶׁר עֲשִׂקְתֶּם צִעַק עָלֵיכֶם וְצִעַקְתָּ הַקּוֹצְרִים בְּאֶה בְּאֲזִנֵי יְהוָה צְבָאוֹת: 4

4. hineh s'kar hapo`aliym `os'phey q'tsiyr s'dotheykem `asher `ashaq'tem tso`eq `aleykem w'tsa`aqath haqots'riym ba'ah b'az'ney Yahúwah Ts'ba'oth.

Jam5:4 Behold, the hire of the laborers who have reaped down your fields,

and which has been withheld by you, cries out against you;  
and the cries of them which have reaped are entered into the ears of אַיָּאָבִי Sabaoth.

<4> ἰδοὺ ὁ μισθὸς τῶν ἐργατῶν τῶν ἀμηνσάντων τὰς χώρας ὑμῶν ὁ ἀπεστερημένος ἀφ’ ὑμῶν κρᾶζει, καὶ αἱ βοαὶ τῶν θερισάντων εἰς τὰ ὦτα κυρίου Σαβαὼθ εἰσεληλύθασιν.  
4 idou ho misthos tōn ergatōn tōn amēsantōn tas chōras hymōn ho apesterēmenos aph’ hymōn krazei, kai hai boai tōn therisantōn eis ta ōta kyriou Sabaōth eiselēlythasin.

:אֵימָוּט מְיָצֵל יִמְעַל מְיָצֵל-כֶּסֶף מְיָמְמָאֵי מְיָמְמָאֵי רֵיבָאֵי מְיָמְמָאֵי 5  
הַתְּעֵנֶנְתֶּם בְּאַרְץ יְהוֹתְעַנְנָתְם וְהַשְׁמַנְתֶּם אֶת-לִבְכֶם כְּמוֹ לְיוֹם טְבַחְהָ:

5. hith`adan`tem ba`arets w`hith`anag`tem w`hish`man`tem `eth-lib`kem k`mo l`yom tib`chah.  
Jam5:5 You have lived in pleasure on the earth and been wanton;  
you have fattened your hearts in a day of slaughter.

<5> ἐτρύφήσατε ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐσπαταλήσατε, ἐθρέψατε τὰς καρδίας ὑμῶν ἐν ἡμέρᾳ σφαγῆς,  
5 etryphēsate epi tēs gēs kai espatalēsate, ethrepsate tas kardias hymōn en hēmerā sphagēs,

:יְצַדְדְךָ הַאֲרֵיב-כֶּסֶף אֵימָוּט כְּיָצֵי אֵימָוּט פֶּרֶאֶרֶא-כֶּסֶף מְיָמְמָאֵי מְיָמְמָאֵי 6  
וְהִרְשַׁעְתֶּם וְהַמַּתֶּם אֶת-הַצְּדִיק וְהוּא נֹעֵנָה לֹא-יִפְתָּח פִּי:

6. hir`sha`tem wahamitem `eth-hatsadiyq w`hu` na`aneh lo`-yiph`tach piyu.  
Jam5:6 You have condemned and put to death the righteous man; he does not resist you.

<6> κατεδικάσατε, ἐφhoneύσατε τὸν δίκαιον, οὐκ ἀντιτάσσεται ὑμῖν.  
6 katedikasate, ephoneusate ton dikaion, ouk antitassetai hymin.

אֵימָוּט אֵימָוּט אֵימָוּט אֵימָוּט אֵימָוּט אֵימָוּט אֵימָוּט אֵימָוּט אֵימָוּט אֵימָוּט 7  
:אֵימָוּט אֵימָוּט אֵימָוּט אֵימָוּט אֵימָוּט אֵימָוּט אֵימָוּט אֵימָוּט אֵימָוּט אֵימָוּט  
זֶלְכֵן אַחֵי הַיְמִינִי וְהוֹחִילוּ עִד-בּוֹא הָאָדוֹן הַיְמִינִי הָאָכָר מְחַכֶּה לְטוֹב  
תְּבוֹאֵת הָאָדָמָה וּמִיחַל כִּי-יִרְדַּע עָלֶיהָ גְשָׁם יוֹרָה וּמְלִקוֹשׁ:

7. laken `achay domu w`hochiyulu `ad-bo` ha`Adon hineh ha`ikar m`chakeh l`tub t`bu`ath ha`adamah um`yachel ki-yered `aleyah geshem yoreh umal`qosh.  
Jam5:7 Therefore be patient, brethren, until the coming of the Master. Behold, the farmer waits for the precious produce of the earth, have long patient for it, until it gets the early and late rains.

<7> Μακροθυμήσατε οὖν, ἀδελφοί, ἕως τῆς παρουσίας τοῦ κυρίου. ἰδοὺ ὁ γεωργὸς ἐκδέχεται τὸν τίμιον καρπὸν τῆς γῆς μακροθυμῶν ἐπ’ αὐτῷ ἕως λάβῃ πρόϊμον καὶ ὄψιμον.  
7 Makrothymēsate oun, adelphoi, heōs tēs parousias tou kyriou. idou ho geōrgos ekdechetai ton timion karpon tēs gēs makrothymōn ep’ autō heōs labē proimon kai opsimon.

:כֶּסֶף מְיָמְמָאֵי אֵימָוּט אֵימָוּט אֵימָוּט אֵימָוּט אֵימָוּט אֵימָוּט אֵימָוּט אֵימָוּט אֵימָוּט 8  
חֶכֶן הוֹחִילוּ גַם-אַתֶּם וְאַמְצוּ לְבַבְכֶם כִּי קָרוֹב הָאָדוֹן לָבֹא:

8. ken hochiyulu gam-`atem w`am`tsu l`bab`kem ki qarob ha`Adon labo`.  
Jam5:8 You also be patient; strengthen your hearts, for the coming of the Master is near.

<8> μακροθυμήσατε καὶ ὑμεῖς, στηρίξατε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὅτι ἡ παρουσία τοῦ κυρίου ἤγγικεν.

8 makrothymēsate kai hymeis, stērixate tas kardias hymōn, hoti hē parousia tou kyriou ēggiken.

חֲזַקְתֶּם אַתֶּם וְאַתֶּם מְרַחֵם אֶת־הַלְּבָבוֹתֵיכֶם כִּי־בָרְכָה הִיא הַפְּרִיָּה הַזֶּה עֹמֵד בַּפֶּתַח

ט אַחֲרֵי אֲלֵּ-תַתְּאוּנְנוּ אִישׁ עַל־רֵעֵהוּ בֶּן־תִּשְׁפַּחְטוּ הִנֵּה הַדַּיָּאן עֹמֵד בַּפֶּתַח:

9. 'echay 'al-tith'onanu 'iysh `al-re`ehu pen-tishaphetu hineh hadayan `omed bapathach.

**Jam5:9** Do not complain, brethren, against one another, lest you be condemned; behold, the Judge is standing right at the door.

<9> μὴ στενάζετε, ἀδελφοί, κατ' ἀλλήλων ἵνα μὴ κριθῆτε· ἰδοὺ ὁ κριτῆς πρὸ τῶν θυρῶν ἕστηκεν.

9 mē stenazete, adelphoi, kat' allēlōn hina mē krithēte; idou ho kritēs pro tōn thyrōn hestēken.

כִּי־יִשְׁפַּחְטוּ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ בֶּן־תִּשְׁפַּחְטוּ אִישׁ עַל־רֵעֵהוּ הִנֵּה הַדַּיָּאן עֹמֵד בַּפֶּתַח

10 :חֲזַקְתֶּם

י אַחֲרֵי הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר דִּבְּרוּ בְּשֵׁם יְהוָה הֵם יְהִיוּ לָכֶם לְמוֹפֶת הָעֲנִי

וְהַתְּחַלְּתֶם:

10. 'echay han'biy'iyim 'asher dib'ru b'shem Yahúwah hem yih'yu lakem l'mopheth ha`aniy w'hatocheleth.

**Jam5:10** As an example, brethren, of suffering and patience, take the prophets who spoke in the name of אַחֲרֵי.

<10> ὑπόδειγμα λάβετε, ἀδελφοί, τῆς κακοπαθίας καὶ τῆς μακροθυμίας τοὺς προφήτας οἱ ἐλάλησαν ἐν τῷ ὀνόματι κυρίου.

10 hypodeigma labete, adelphoi, tēs kakopatheias

kai tēs makrothymias tous prophētas hoi elalēsan en tō onomati kyriou.

אֲנִי־רָאִיתִי אֶת־הַנְּשָׂרִים אֲנַחְנוּ אֶת־הַסְּבָלִים שְׂמַעְתֶּם סְבָלָנוּת אֲיִיב

11 :אֲנִי־רָאִיתִי אֶת־הַנְּשָׂרִים אֲנַחְנוּ אֶת־הַסְּבָלִים שְׂמַעְתֶּם סְבָלָנוּת אֲיִיב

וְאֶת־אֶחָרִית הָאָדוֹן הָאֵיתָם כִּי־רַחֻם וְחַנּוּן יְהוָה:

וְאֶת־אֶחָרִית הָאָדוֹן הָאֵיתָם כִּי־רַחֻם וְחַנּוּן יְהוָה:

11. hineh m'ash'riym 'anach'nu 'eth-hasob'liym sh'ma`tem sab'lanuth 'lyob w'eth-'achariyth ha'Adon r'iythem ki-rachum w'chanun Yahúwah.

**Jam5:11** Behold, we count them blessed which endured. You have heard of the endurance of Job and have seen the outcome of the Master's dealings, that אַחֲרֵי is very pitiful, and tender mercy.

<11> ἰδοὺ μακαρίζομεν τοὺς ὑπομείναντας· τὴν ὑπομονὴν Ἰὼβ ἠκούσατε καὶ τὸ τέλος κυρίου εἶδετε, ὅτι πολὺσπλαγχνός ἐστιν ὁ κύριος καὶ οἰκτίρμων.

11 idou makarizomen tous hypomeinantas; tēn hypomonēn Iōb ēkousate

kai to telos kyriou eidete, hoti polysplagchnos estin ho kyrios kai oiktirmōn.

כִּי־יִשְׁפַּחְטוּ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ בֶּן־תִּשְׁפַּחְטוּ אִישׁ עַל־רֵעֵהוּ הִנֵּה הַדַּיָּאן עֹמֵד בַּפֶּתַח

12 :אֲנִי־רָאִיתִי אֶת־הַנְּשָׂרִים אֲנַחְנוּ אֶת־הַסְּבָלִים שְׂמַעְתֶּם סְבָלָנוּת אֲיִיב

12 :אֲנִי־רָאִיתִי אֶת־הַנְּשָׂרִים אֲנַחְנוּ אֶת־הַסְּבָלִים שְׂמַעְתֶּם סְבָלָנוּת אֲיִיב

יב וְרָאִישׁ דִּבְּרֵי אַחֲרֵי לֹא תִשְׁבְּעוּ לֹא תִשְׁבְּעוּ לֹא בְּשֵׁמִים וְלֹא בְּאָרְצֵי

וְלֹא כָּל־שְׁבוּעָה אַחֶרֶת וַיְהִי הֵן שְׁלָכֶם הֵן  
וְלֹא שְׁלָכֶם לֹא פֶן־תִּפְּלוּ בְיַדֵי הַדַּיִן:

12. w'ro'sh dabar 'achay lo' thishab`u lo' bashamayim w'lo' ba'arets

w'lo' kal-sh'bu`ah 'achereth wiyhiy hen shelakem hen w'lo' shelakem lo' pen-tip'lu biydey hadiyn.

**Jam5:12** But above all, my brethren, do not swear, neither by heaven nor by earth nor with any other oath; but let your yes be yes, and your no, no, lest you fall under judgment.

<12> Πρὸ πάντων δέ, ἀδελφοί μου, μὴ ὀμνύετε μήτε τὸν οὐρανὸν μήτε τὴν γῆν μήτε ἄλλον τινὰ ὄρκον· ἦτω δὲ ὑμῶν τὸ Ναὶ ναὶ καὶ τὸ Οὐ οὐ, ἵνα μὴ ὑπὸ κρίσιν πέσητε.

12 Pro pantōn de, adelphoi mou, mē omnuete mēte ton ouranon mēte tēn gēn mēte allon tina horkon; ētō de hymōn to Nai nai kai to Ou ou, hina mē hypo krisin pesēte.

וְיִשׁ מִכֶּם כִּי־יֵצֵר לוֹ יִתְפַּלֵּל וְאֲשֶׁר יֵיטֵב לְבוֹ הוּא יִזְמַר:  
13

13. 'iysh mikem ki-yetsar lo yith'palel wa'asher yiytab libo hu' y'zamer.

**Jam5:13** Is anyone among you suffering? Then he must pray. Is anyone cheerful? He is to sing praises.

<13> Κακοπαθεῖ τις ἐν ὑμῖν, προσευχέσθω· εὐθυμεῖ τις, ψαλλέτω·

13 Kakopatheī tis en hymin, proseuchesthō; euthymeī tis, psalletō;

וְיִשׁ מִכֶּם כִּי־יַחֲלָה יִקְרָא אֶת־זְקֵנֵי הַקְּהָלָה  
וְיִתְפַּלְּלוּ בְעֵדוֹ וַיְסוּכְהוּ שֶׁמֶן בְּנִשְׁמֵ הַדָּהָה:  
14

14. 'iysh mikem ki-yecheleh yiq'ra' 'eth-ziq'ney haq'hilah

w'yith'palalu ba`ado wiysukuhu shemen b'shem Yahúwah.

**Jam5:14** Is anyone among you sick? Then he must call for the elders of the assembly and let them pray over him, anointing him with oil in the name of

<14> ἀσθενεῖ τις ἐν ὑμῖν, προσκαλεσάσθω τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας καὶ προσευξάσθωσαν ἐπ' αὐτὸν ἀλείψαντες [αὐτὸν] ἐλαίῳ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου.

14 astheneī tis en hymin, proskalesasthō tous presbyterous tēs ekklēsiās,

kai proseuasthōsan ep' auton aleipsantes [auton] elaiō en tō onomati tou kyriou.

טו וְיִתְפַּלְּתוּ הָאֲמוּנָה תוֹשִׁיעַ אֶת־הַחֹלִיָּה  
וַיְדַהֲוּהָ יִקְיָמוּנּוּ וְאֲשֶׁר חָטָא יִסְלַח לוֹ:  
15

15. uth'philath ha'emunah toshiy`a 'eth-hacholeh

waYahúwah y'qiymenu wa'asher chata' yisalach lo.

**Jam5:15** and the prayer of faith shall save the sick, and shall raise him up, and if he has committed sins, they shall be forgiven him.

<15> καὶ ἡ εὐχὴ τῆς πίστεως σώσει τὸν κάμνοντα καὶ ἐγερεῖ αὐτὸν ὁ κύριος·  
κὰν ἁμαρτίας ἢ πεπονηκώς, ἀφειθήσεται αὐτῷ.

15 kai hē euchē tēs pisteōs sōsei ton kamnonta kai egerei auton ho kyrios;  
kan hamartias ē pepoiēkōs, aphethēsetai autō.

ΥΑΟΓ ΔΟΓ WZK YLJXAY YAOY ZYJL WZK WYEXYTYO YAYXA 16  
:AFZHG WZALK-LK KAYAY PZAHAY XJX HY LYAΓ-ZY YKJAX YOML

טז התנהו עונותיכם איש לפני רעהו והתפללו איש בעד רעהו  
למען תרפאו כי גדול כח תפלת הצדיק הקרא אל-אלהים בתזקה:

16. hith'wadu `aontheykem 'iysh liph'ney re`ehu w'hith'palalu 'iysh b'ad re`ehu  
l'ma'an teraphe'u ki-gadol hoach t'philath hatsadiyq haqore' 'el-'Elohim b'chaz'qah.

Jam5:16 Therefore, confess your sins to one another, and pray for one another  
so that you may be healed. The effective prayer of a righteous man can accomplish much.

<16> ἐξομολογεῖσθε οὖν ἀλλήλοις τὰς ἁμαρτίας καὶ εὐχεσθε ὑπὲρ ἀλλήλων ὅπως ἰαθῆτε.  
πολὺ ἰσχύει δέησις δικαίου ἐνεργουμένη.

16 exomologeisthe oun allēlois tas hamartias kai euchesthe hyper allēlōn hopōs iathēte.  
poly ischuei deēsis dikaiou energoumenē.

90Y AZAZ KLW AJX LJXAY YWY AZA WYK WYK YAZLK 17  
:WZWAH AWY WZYW WLW RYKZ 90Y AZA-KLY

יז אלהיו אנוש אנוש הָהָה כִּמְנוּ וְהִתְפַּלְּלוּ תְּפִלָּה שְׁלֵא יִהְיֶה מָטָר  
וְלֹא-הָהָה מָטָר בְּאַרְץ שְׁלֹשׁ שָׁנִים וְשִׁשָּׁה חֳדָשִׁים:

17. 'EliYahu 'enosh 'anush hayah kamonu w'hith'palel t'philah shel' yih'yeh matar  
w'lo'-hayah matar ba'arets shalosh shaniym w'shishah chadashiym.

Jam5:17 EliYahu (Elijah) was a man with a nature like ours,  
and he prayed earnestly that it would not rain,  
and it did not rain on the earth for three years and six months.

<17> Ἴλιᾶς ἄνθρωπος ἦν ὁμοιοπαθῆς ἡμῖν, καὶ προσευχῆ προσηύξατο τοῦ μὴ βρέξαι,  
καὶ οὐκ ἔβρεξεν ἐπὶ τῆς γῆς ἐνιαυτοὺς τρεῖς καὶ μῆνας ἕξ·

17 Ēliās anthrōpos ēn homoiopathēs hēmin, kai proseuchē prosēuxato tou mē brexai,  
kai ouk ebrenen epi tēs gēs eniautous treis kai mēnas hex;

:AZAΓ-XK AZWZAH RYKAY 90Y YXY WZYWAZ LJXZY SWZY 18  
:יח וישב ויתפלל והשמים נתנו מטר והארץ הצמיחה את-פריה:

18. wayashab wayith'palel w'hashamayim nath'nu matar w'ha'arets hits'miychah 'eth-pir'yah.

Jam5:18 Then he prayed again, and the sky poured rain and the earth produced its fruit.

<18> καὶ πάλιν προσηύξατο, καὶ ὁ οὐρανὸς ὑέτον ἔδωκεν καὶ ἡ γῆ ἐβλάστησεν τὸν καρπὸν αὐτῆς.

18 kai palin prosēuxato, kai ho ouranos hueton edōken kai hē gē eblastēsen ton karpon autēs.

:YZYWZ WHK WZY XZY-YY WY WZK AOXZ ZY ZHK 19

יט אָהרִי כִּי יתְעַה אִישׁ בְּכֶם מִן־הָאֱמֶת וְאִישׁ אַחֵר יִשִּׁיבֵנּוּ:

19. 'echay ki yith`eh 'iysh bakem min-ha'emeth w'iysh 'acher y'shiybenu.

Jam5:19 My brethren, if any among you strays from the truth and one turns him back,

<19> Ἀδελφοί μου, εάν τις ἐν ὑμῖν πλανηθῆ ἀπὸ τῆς ἀληθείας καὶ ἐπιστρέψῃ τις αὐτόν,

19 Adelphoi mou, ean tis en hymin planēthē apo tēs alētheias kai epistrepsē tis auton,

כִּי־עַ-נָא כִּי הַמְשִׁיב אֶת־הַחַוְטָא מֵעֲקֻשׁוֹת דְּרַכּוֹ הוּא יוֹשִׁיעַ אֶת־נַפְשׁוֹ מִמָּוֶת וַיְכַסֶּה עַל־הַמּוֹן פְּשָׁעִים: 20

20. yeda`-na' ki hameshiyb 'eth-hachote' me`iq'shuth dar'ko hu' yoshiy`a 'eth-naph'sho mimaweth wiykaseh `al-hamon p'sha`iym.

Jam5:20 let him know that he who turns a sinner from the error of his way shall save his soul from death and shall cover a multitude of sins.

<20> γινωσκέτω ὅτι ὁ ἐπιστρέψας ἁμαρτωλὸν ἐκ πλάνης ὁδοῦ αὐτοῦ σώσει ψυχὴν αὐτοῦ ἐκ θανάτου καὶ καλύψει πλῆθος ἁμαρτιῶν.

20 ginōsketō hoti ho epistrepsas hamartōlon ek planēs hodou autou sōsei psychēn autou ek thanatou kai kaluuei plēthos hamartiōn.